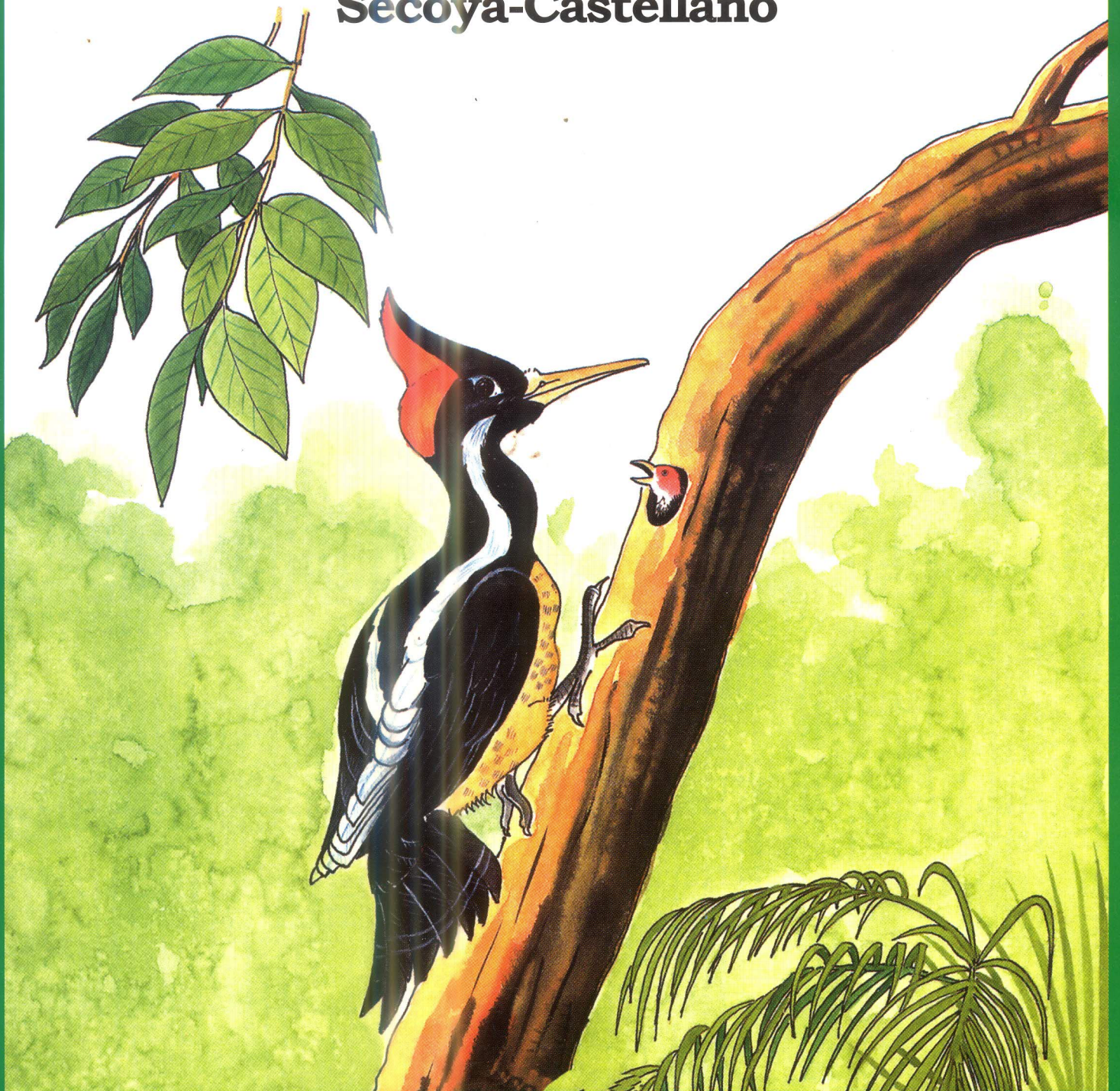
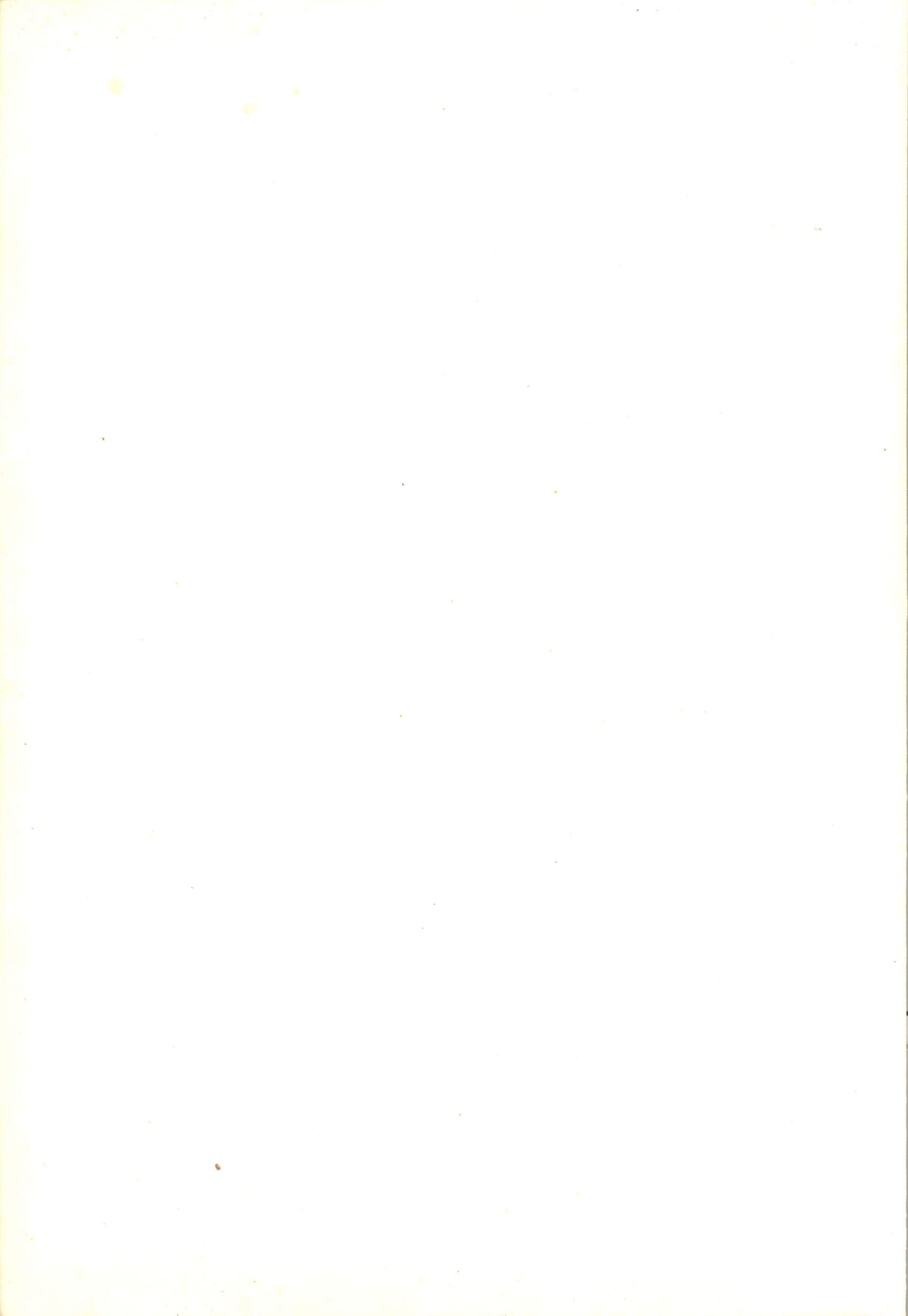


Cone

Tsë'i

Secoya-Castellano

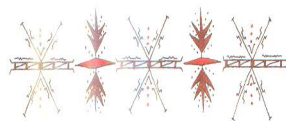
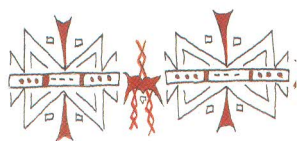




Cone

Tsë'i

Secoya-Castellano



Ti'añe

Iñoñe	6
Mimi	8
Cou cui'ne yai	10
Catëya comequë	12
Jamu cui'ne yai	14
Ta'ñë caye	16
Së'së cui'ne jojo	17
Peri cui'ne cura	20
Cacotëcahuë	22
.....	24
Ja'co aq ne'co	26
Cañajëë ta'ñë caquë pari	28
Achuar paj.	30
Nea si'si cui'ne nomio	32
Pë'përi	34
Ometëcahuë	36
Se'que hueroë	38
Omecuri cui'ne ñama	40
Ëmë huai huajou	42
Paj mañarepa paj.	44
Umu ye'yaye	46
Uiperupi huai huaiye	48
Aicohua'i yequë hueñacohua'i	50
Ëmë cui'ne cou	52
Posë naso de'gañe	54
Yë'ë quëro airo	56
Ñase cui'ne toama	58

Índice

<i>Presentación.....</i>	<i>7</i>
<i>El picaflor.....</i>	<i>9</i>
<i>El motelo y el tigre.....</i>	<i>11</i>
<i>Remando en el río con caña brava (canción)</i>	<i>13</i>
<i>La carachupa y el tigre</i>	<i>15</i>
<i>Adivinanzas</i>	<i>17</i>
<i>El zorro y el sapo</i>	<i>19</i>
<i>La cucaracha y la gallina</i>	<i>21</i>
<i>Agosto: tiempo de chicharra (canción)</i>	<i>23</i>
<i>Carta</i>	<i>25</i>
<i>Mamá prepara casabe</i>	<i>27</i>
<i>Adivina si eres adivinador.....</i>	<i>29</i>
<i>La Achuar</i>	<i>31</i>
<i>El pichico negro y la mujer.....</i>	<i>33</i>
<i>Gallinazo (canción).....</i>	<i>35</i>
<i>Verano</i>	<i>37</i>
<i>El pedidor de anzuelo</i>	<i>39</i>
<i>Lorenzo y el venado</i>	<i>41</i>
<i>El hombre cazador</i>	<i>43</i>
<i>Gente verdadera (canción)</i>	<i>45</i>
<i>Enseñanzas del paucar</i>	<i>47</i>
<i>Caza con lanza</i>	<i>49</i>
<i>Animales de otros lugares</i>	<i>51</i>
<i>El hombre y el motelo</i>	<i>53</i>
<i>El joven que se convierte en mono choro</i>	<i>55</i>
<i>Soy del monte (canción)</i>	<i>57</i>
<i>el tucán y el guacamayo rojo</i>	<i>59</i>

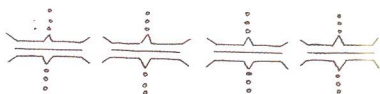
Iñone

Yě'ě cajei(o), iye pēpēmaca cato paico, ai cocua, coahuëojë
quëaye, jējēñe, cui'ne ta'ñë caye. Iye pēpē pa'ico caya cocua: mai
pai cocua cui'ne aquë cocua. Huëoyë mē'ëne ai si'arë iñaquë
cajē'ë ca'quë yeyejē pai cocua toyaye cui'neje aquë cocua toyaye.
Jaje yo'oquë ti'añe pa'iji ta'ñë pa'i(o) maiayerepa, cui'neje paiye
ye'yeja'quëa'ë yequë dari pa'ie cui'ne yecohua'i paiye.
Yequëhue'ña jaje yo'ojë yeyejē paiyë toyaja'o ye'yecohua'i.



Presentación

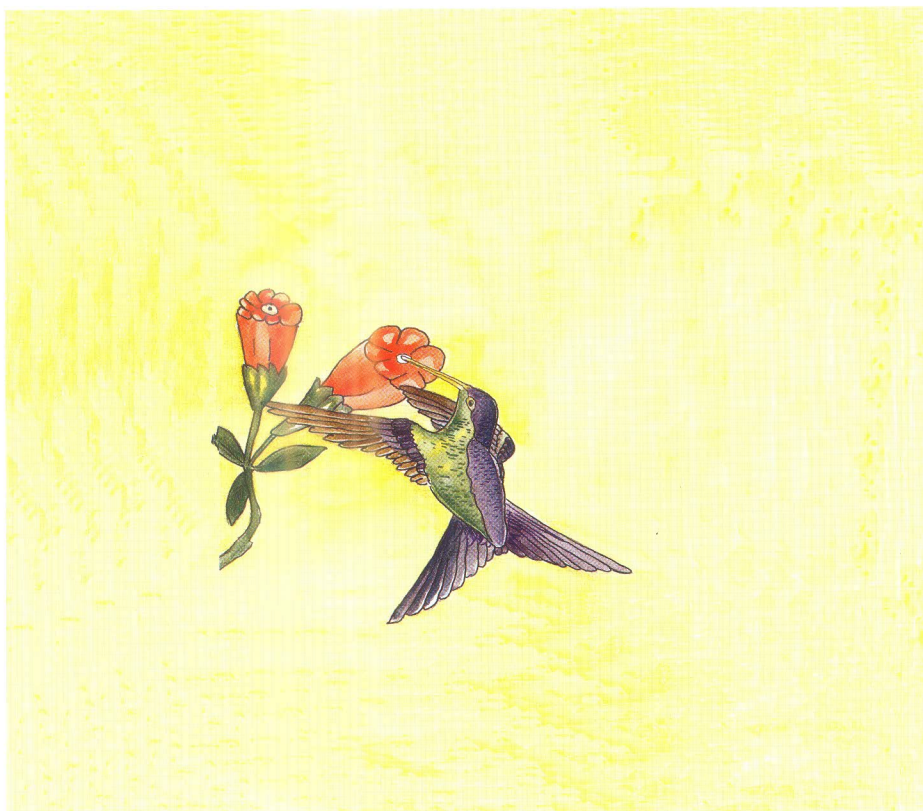
Mi amigo(a), en este pequeño libro se presenta relatos, cuentos, adivinanzas y cantos. Los textos están en dos lenguas: la lengua de nuestra gente, el secoya, y la lengua de los blancos, el castellano. Te invito a que lo leas todas las veces que quieras para que aprendas cómo se lee y escribe en secoya y castellano. De esta manera podrás descubrir más sobre nuestros conocimientos, así como también sobre otros lugares y culturas. En otros lados, así aprenden los estudiantes.



Mimi

Mimi cato yari pi'a macapi. Hue'equëa'pi tsoa ocuepiyo, jaopi joro sanahuë juaco'quë saija'ne ucuquëapi.

Cui'ne etsa peoreo'to cu'iquëa'pi i camañapi. Pa'iyë jai pai mimi tiñeje pa'iohua'í deocomaña. Io'hua'i tsianoa suacohua'ia'ë airo yëi sëopi.



Rodrigo Pacaya Levi

El picaflor

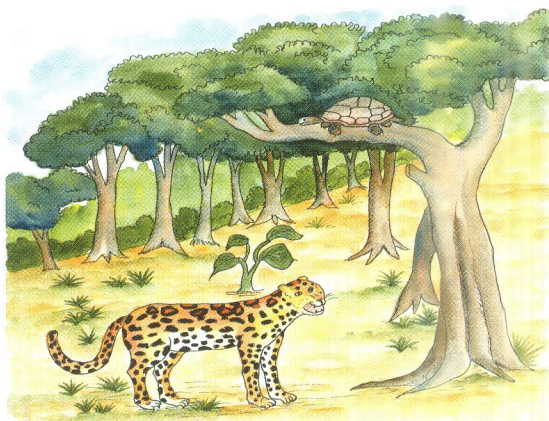
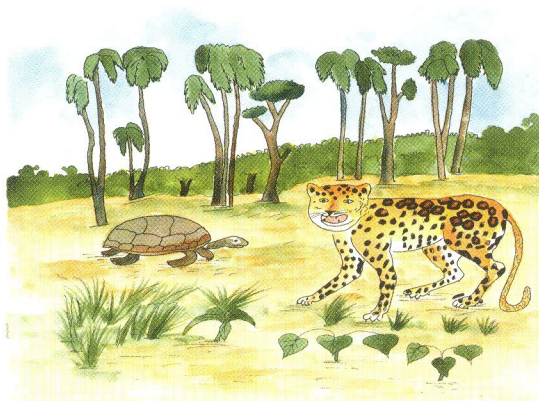
El picaflor es un pájaro pequeño. Tiene un pico largo que lo introduce en la flor para chupar su dulce.

Asimismo, el picaflor es ágil y con sus alas se mueve rápido en el espacio. Existen varios tipos hermosos de picaflor. Tejen su nido con los copos de algodón del monte.



Cou cui'ne yai

Yaipi coure asi'ica'quëña. Cui'neje
coupi sañope ca'quëña. Maje yai
aiquë jamaca. Coupi caëña:
- Më'ëpi yë'ëre a'si'i ca'ri; yë'ëpi
soquëyëja'a ëmë mënì tomequëña ai
jë'ë.
Jaje coupi ca'quëña jau ca'quëña yai.



Ca'cota'a yaipi coure du'ru asi'i
ca'quëña. Ca'quëña cou
jësacoea'quëña. Jamaca cou ëmë
më'aquëña soquë sararepana.
Janorepapi se'seri ca'quëña:
- Yë co'pë tome simacana jaruri
ëtejë'ë yëopo ya'ari.

Cou cayeje asaquë, yëopo yajaruri
ëtea'quëña. Ètequëña coupi
tomea'quëña tomequë yai yëoporepana tomejosa'quëña. Jamaca
yai ju'aquëña.

Juquëña cou ëteaquëña tejëtë pai mu'seña; jajuquëña coupi
anijëoa'quëña. Jaje yoquë coupi canaquëña.



Quëaquë: Ulises Cabrera Sandoval
Toyaquë: Rodrigo Pacaya Levi

El motelo y el tigre

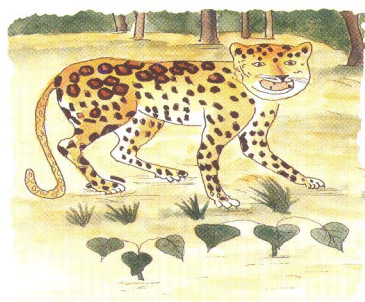
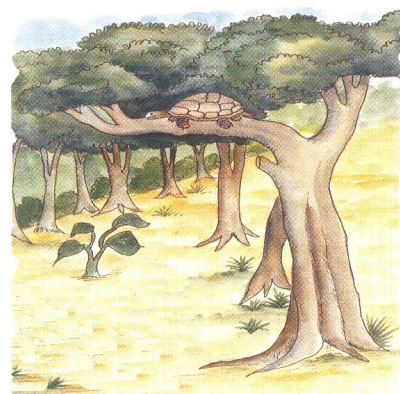
El tigre le dijo al motelo que tenía intenciones de comerlo. El motelo le respondió lo mismo. Entonces el tigre decidió comer al motelo inmediatamente. Pero el motelo le dijo:

- Si quieres comerme deja que suba a lo alto del palo, cuando me caiga tú me comerás.

Cuando el motelo dijo eso, el tigre aceptó.

Sin embargo, de todas maneras el tigre insistió en comer antes al motelo. Pero el motelo, se resistió a que el tigre lo coma y comenzó a subir hasta la rama de un árbol. Desde allí escupió y dijo:

- Siéntate donde ha caído mi saliva y espérame con la boca abierta.



Haciendo caso a lo que dijo el motelo, el tigre abrió la boca y esperó. Cuando el tigre estuvo esperando, el motelo cayó y le rompió la boca. En ese momento, el tigre murió.

Una vez muerto el tigre, el motelo esperó cinco días. Cuando el tigre estuvo podrido, el motelo lo comió hasta terminarlo. De esa manera, el motelo ganó.



Catëya comequë

(Jëjëñe)

Catëyare comeyë comehuequë
Catëyare comeyë comeme

Cacoyohuë posëpi nēcamequë
Cacoyohuë posëpi nēcame

Cri, cri, cri, nēcamequë
Cacoyohuë posëpi nēcame

(Co'ye jëjëcojë më yëye soñe)



Seferino Levi Sandoval (Caponëhuë)

Remando en el río con caña brava

(canción)

*En el río con caña brava estoy remando, remando
En el río con caña brava estoy remando, remando*

*Los jóvenes chicharra están bajando
Los jóvenes chicharra están bajando*

*Cri, cri, cri, sonando están bajando
Los jóvenes chicharra están bajando*

(puedes repetir la canción todas las veces que quieras)

Jamu cui'ne yai



Yaipi asi'i ca'quëña jamune. Jamupi asi'i ca'quëña yaire. Jamaca jamu huë'huëa'quëña huë'huëquë cojena caca'quëña.

Cacaquëña, yaipi sari huiyoa'coña jicomuna. Huiyocona jamupi caëña:

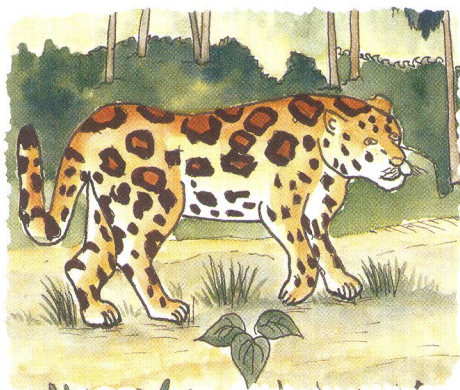
- Yë'ë jicomuna cu'ijaquëa'ë caquë ita'a soquëona cuji'i.

Caquëña yaipi tsedijeoña. Jamupi capi coa cosoquëña:

- Ita'a tse'ji'i yë'ë jicomuna cu'isiquëta'a.



La carachupa y el tigre



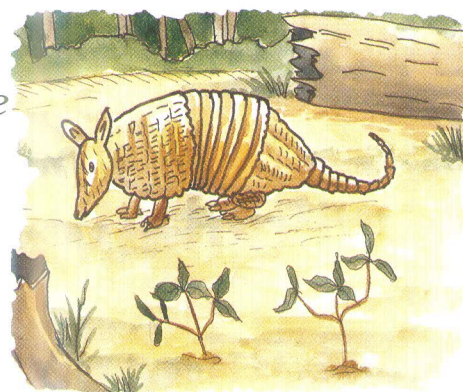
El tigre quería comer a la carachupa. Pero la carachupa también quería comer al tigre. Entonces la carachupa decidió escapar. Corrió y entró en un hueco.

Cuando vio que la carachupa estaba entrando en el hueco, el tigre mordió su rabo. Al sentirse atrapada, la carachupa le dijo:

- Pensaste morder mi rabo, pero mordiste la raíz de un árbol.

Al escuchar eso el tigre la soltó. Entonces la carachupa le confesó que le había engañado:

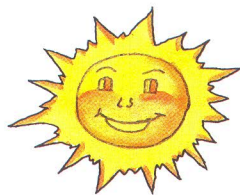
- Sí habías mordido mi rabo y lo soltaste.



Ta'ñë caye

Tsëoquëapi siamu'se
toasëotë'capë peoquëta'a.

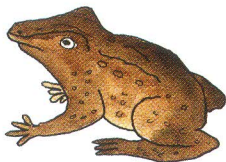
¿Equeoni?



Rodrigo Pacaya Levi

Sa'caquë sa'caquë
Cui'quë ocoja'core

¿Equeoni?



Hermelinda Payaguaje Salazar

Majaico tsëñojaico ñucuasëje
Totacota'a cu'imacua

¿Equeoni?



Marcelino Sandoval Torres (Omera'sa)

Miaca sanahuë, hue'se jiñao
Yë'ë cato soaquë'aë

¿Equeoni?

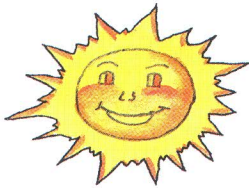


Jackson Rojas Sandoval (Ma'tërasa)

Adivinanzas

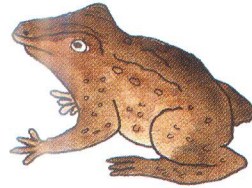
Alumbra durante todo el día
sin ser linterna.

¿Quién es?



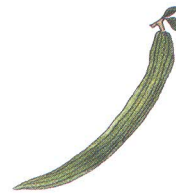
Salta, salta
y canta cuando va a llover.

¿Quién es?



Soy blanco por dentro, verde por
fuera y soy largo

¿Qué soy?



Rojo, amarillo y color de la
chambira pica pero no
muerde

¿Quién es?



Sě'sě cui'ne jojo



Pa'aneña sě'sě cui'ne jojo tsiaya tětēpare.

Te'e mu'se iohua'i cato ti'aneña sañope.

Tiani capi jojopi sě'sěre:

- Mě'ēcato jaiquēa'ē cuasaquē.

Jamaça jojopi capi sě'sěre:

- Tēoyu'u nepi etsa huē'huē cohua'iani.

Jaohuai cato huē'huē huēo'huē, sě'sēpi yejaja'a cui'ne jojopi tsiayaja'a.

Icato ta'ñē yo'oquē ti'api jojopi, du'ru.

Jamaca siajojopai sihuajē cono u'cuhuē a'so conone.



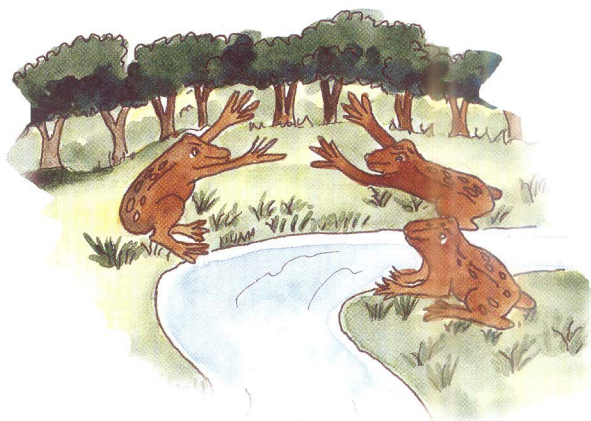
El zorro y el sapo

Un zorro y un sapo vivían a la orilla del río. Un día ellos se encontraron frente a frente. En ese momento, el sapo le dijo al zorro:
- Tú te crees grande.



Y agregó:
- Apostemos para ver quién de nosotros corre más rápido.

Luego, ellos comenzaron a correr, el zorro por la tierra y el sapo por el agua. El sapo por ser astuto llegó primero. Entonces, todos los sapos celebraron contentos tomando masato.



Peri cui'ne cura

Peripi coarepa catejea'coña io huë'epi. Yo'cosocona asa'co curapi ca'coña:

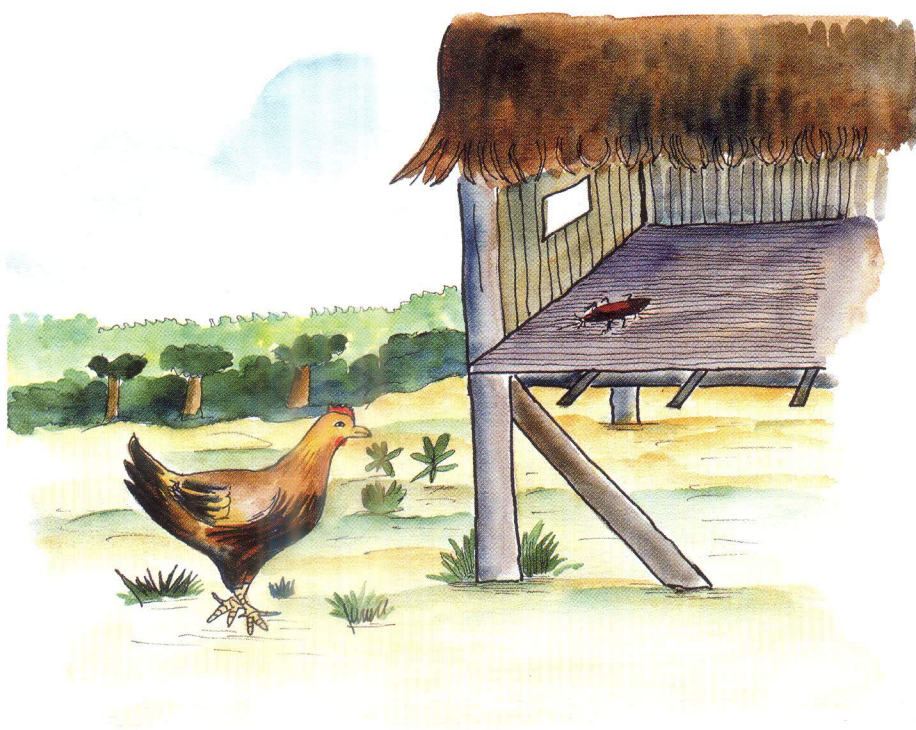
- ¿Ëquere yojë cayeni?

Ca'co curapi tumua'coña huë'ena. Tumucona peripi tu'rihuëna cacari coarepa pëacaio u'acoña ě, ě, ě, ...

Cura iñajujari cajea'coña ju'icocaco. Jamacapi peri eta'coña. Etari ca'coña:

- Coa cosocona cura saco'u.

Ca'co peri soa'coña. Cui'ne curapi cue'yori totari ocuehuesoacoña perire.



La cucaracha y la gallina

La cucaracha estaba jugando traviesa en su casa. Al escucharla reír, la gallina se preguntó:

- ¿Qué estarán haciendo?

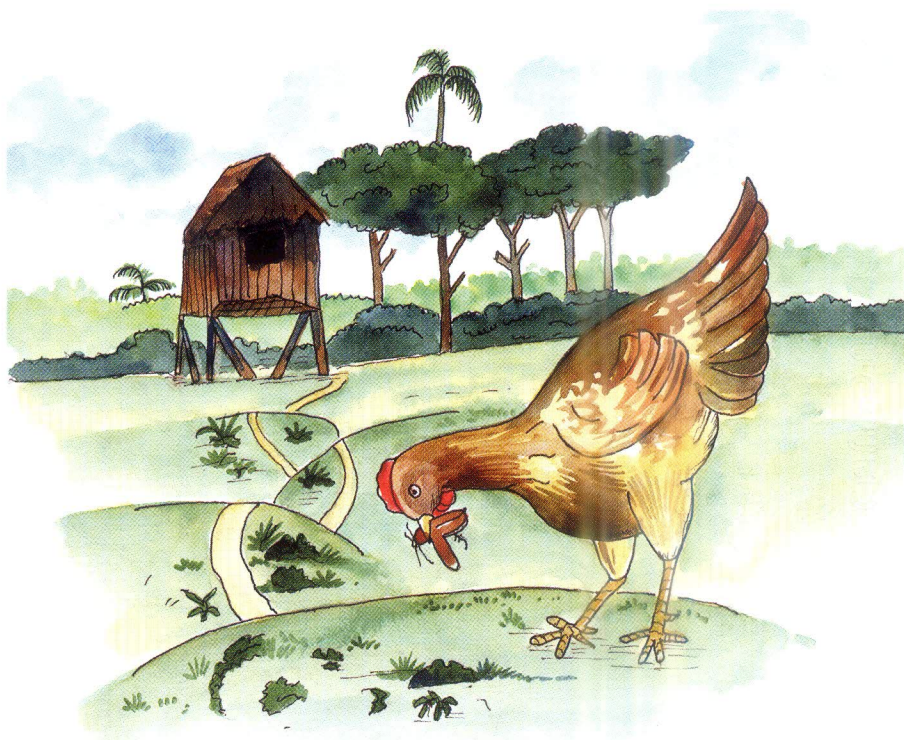
Diciendo eso la gallina subió a la casa.

Al ver que la gallina estaba subiendo, la cucaracha entró al cuarto y comenzó a quejarse ë, ë, ë...

La gallina, pensando que la cucaracha estaba enferma, la dejó y bajó de la casa. Entonces, la cucaracha salió del cuarto y dijo:

- Engañé a la gallina y ya se fue.

Y la cucaracha se puso a reír. Al oír que la cucaracha se estaba riendo, la gallina se molestó, regresó y la comió.



Cacotēcahuē

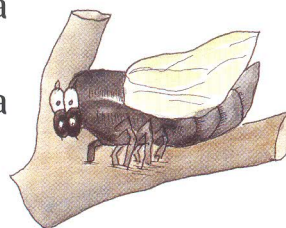
(Jējēne)



Cacotēcahuē cacorepase'pi
to'rina coni yē'icohuaia'ē
cacotēcahuē, cacorepase'pi
to'rina coni yē'icohuaia'ē



Iohua'i yē'ie repase'pi
oi ēaye paiore ñatasoconēicua
iohua'i yē'ie repase'pi
oi ēaye paiore ñatasoconēicua



Cacotēcahuē cacorepase'pi
qui'quinaconi yē'icohuaia'ē
cacotēcahuē cacorepase'pi
qui'quinaconi yē'icohuaia'ē

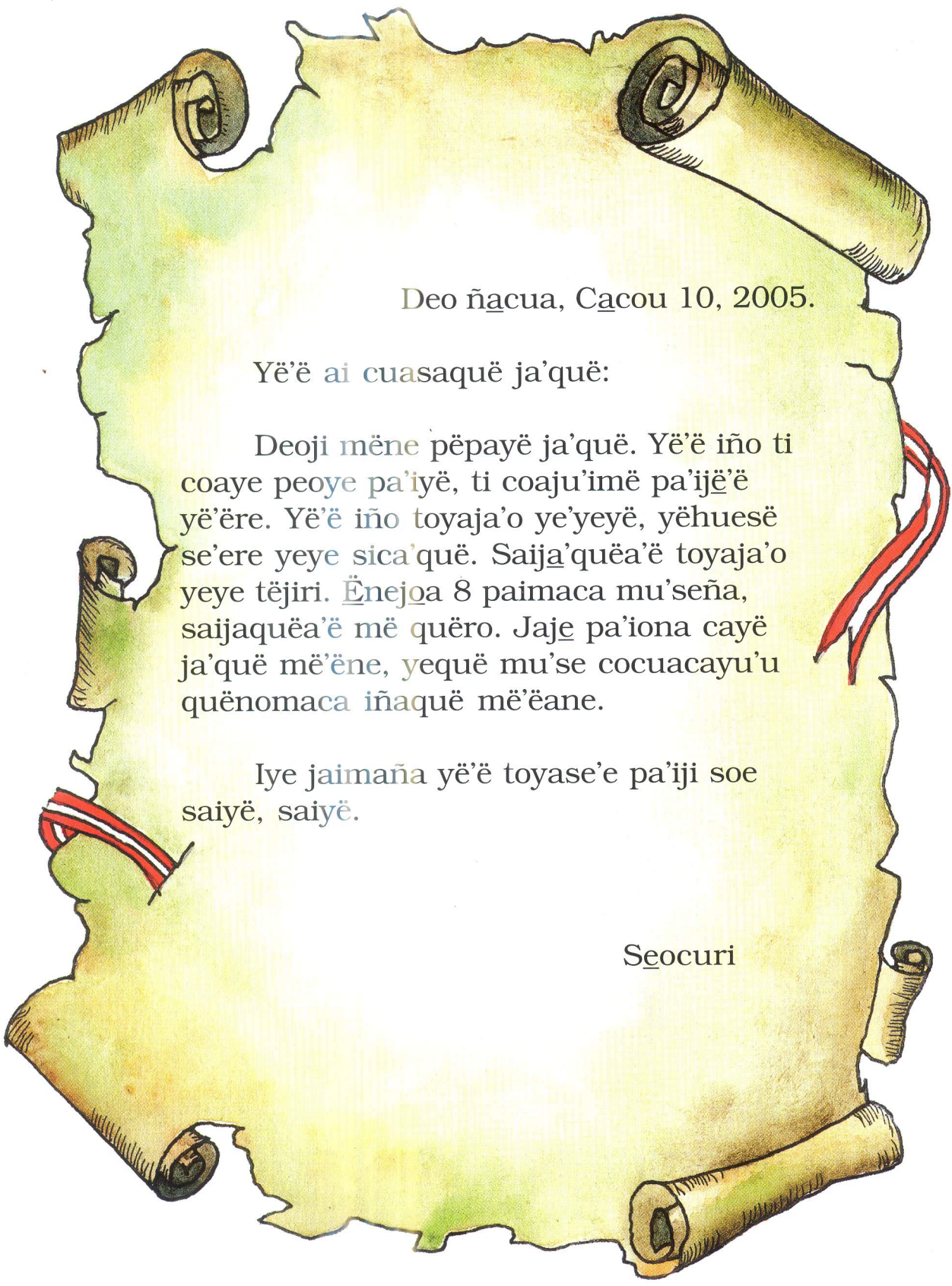


Agosto: tiempo de chicharra ***(canción)***

*En agosto se escucha el canto de la chicharra caco
también canta la chicharra to'ri*

*Solamente el canto de ellas
nos entristece oír todos los días*

*En agosto se escucha el canto de la chicharra caco
también canta la chicharra qui'qui*



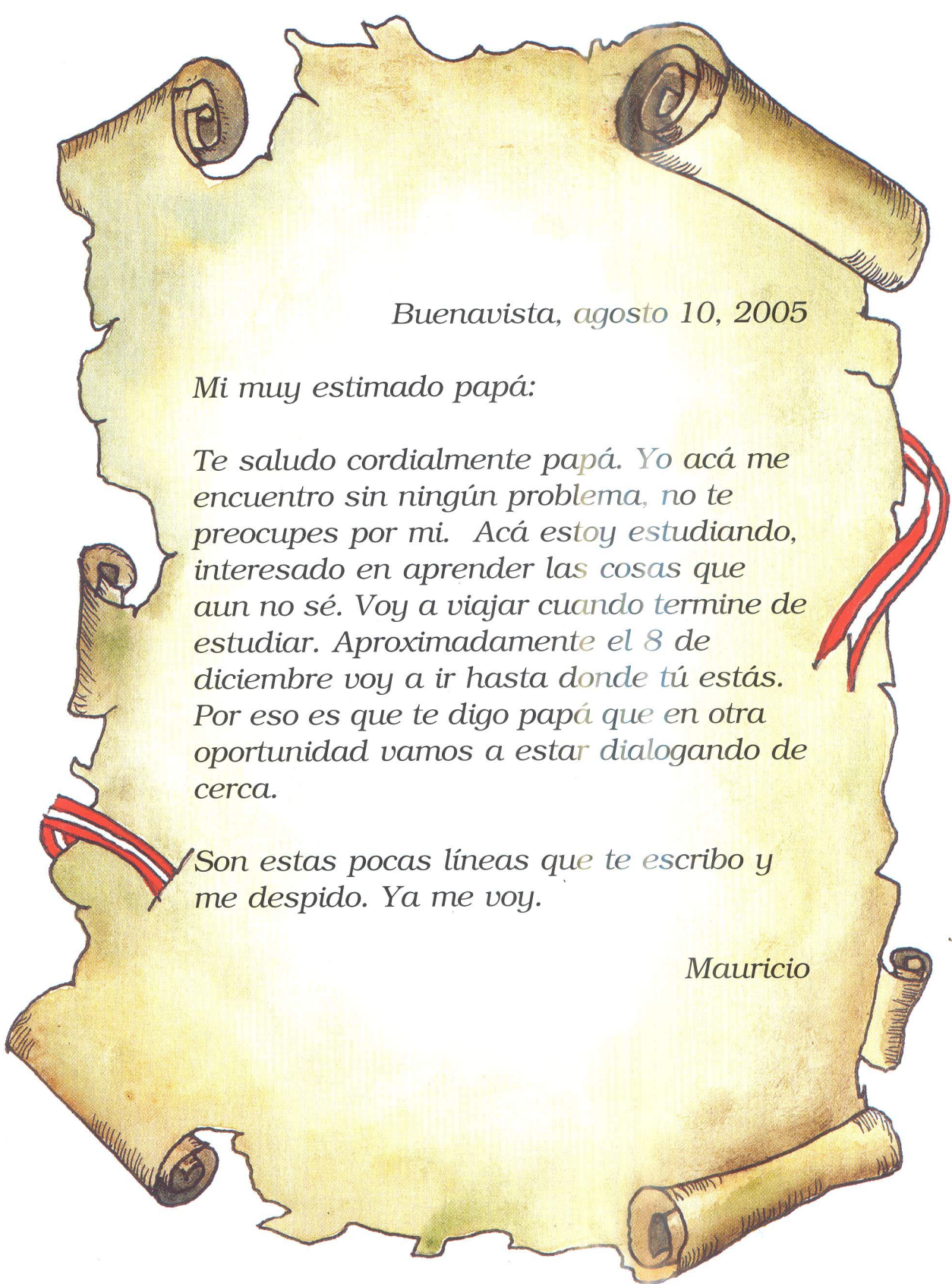
Deo ñacua, Cacou 10, 2005.

Yë'ë ai cuasaquë ja'quë:

Deoji mēne pēpayë ja'quë. Yë'ë iño ti coaye peoye pa'iyë, ti coaju'imë pa'ijë'ë yë'ëre. Yë'ë iño toyaja'o ye'yeyë, yēhuesë se'ere yeye sica'quë. Saija'quëa'ë toyaja'o yeye tējiri. Ēnejoa 8 paimaca mu'seña, saijaquëa'ë mē quëro. Jaje pa'iona cayë ja'quë mē'ene, yequë mu'se cocuacayu'u quēnomaca iñaquë mē'ëane.

Iye jaimaña yë'ë toyase'e pa'iji soe sai'yë, sai'yë.

Seocuri



Buenvista, agosto 10, 2005

Mi muy estimado papá:

Te saludo cordialmente papá. Yo acá me encuentro sin ningún problema, no te preocupes por mí. Acá estoy estudiando, interesado en aprender las cosas que aun no sé. Voy a viajar cuando termine de estudiar. Aproximadamente el 8 de diciembre voy a ir hasta donde tú estás. Por eso es que te digo papá que en otra oportunidad vamos a estar dialogando de cerca.

Son estas pocas líneas que te escribo y me despido. Ya me voy.

Mauricio

Ja'co ao ne'co



Ja'co tsiona saico tsuma dutasicaco
cui'ne aoneja'ñene. Dutari hua'huëri
hü'e'eco da'co. Cui'ne tsoari quë'toco
to'huëna.



Yure queoco quë'tosi sêpêre sênoriyapi.
Ja'jeteyoje jo'jeco to'huëna. Toa suari,
socotë'qui tēoco. Cui'ne iti ne'ñapi ñatori
que'reco jisoepi. Soe aosaripë pa'ico.



Mamá prepara casabe

Para hacer el casabe, la mamá se va a la chacra a sacar yuca. Después de sacar la yuca, la pela y la trae cargando. Luego lava la yuca y comienza a rallarla en la batea.

A continuación esprime en el tipití la masa rallada. Luego cierne lo esprimido en la batea. Prende el fogón y pone el tiesto en la candela. Cojó la masa cernida que está en la batea, la pone en el tiesto y luego la aplasta con el pate. Y ya existe el casabe.



Cañajë'ë ta'ñë caquë pari

Mecoje paia'ë, jaje pa'ita'a
soquë tē'tequëa'ë

¿Equeoni yë'ë?



Yë'ë cato tsoaquëa'ë
yë'ë siopëre payë mi'ane

¿Equeoni yë'ë?



Carajaimaquëa'ë tsoaye
si'aohua'i yëcohua'ia'ë yë'ëre
iohuaire aq do'ire

¿Equeoni yë'ë?



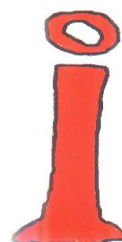
Roger Rojas Sandoval (Omepia)
Rodrigo Pacaya Levi

Adivina si eres adivinador



*Soy parecido a la anguilla,
pero puedo cortar palo*

¿Qué soy?



*Yo soy largo sobre mi cabeza
tengo un mosquito*

¿Qué soy?



*Soy largo sin fin
todos me quieren
por lo que les brindo*

¿Qué soy?

Achuar pai

Mai cajeohua'i Achuar pa'icohua'ia'ë airo cui'ne tsiañaja'a. Tsiaya mami ioahua'i pa'ihueña iyea'ë Huasaga, Pastaza, Manchari, Morona, Huitoyacu cui'ne Corrientes. Pa'icohua'ia'ë Ecuador quënomaca, janone pa'iyë iohua'i cajeohua'i Shuar. Cui'na cocua cacohua'i te'e cocuapi.

Tisiañataye aiyohua'i cui'ne mamajë huayusare ucucohua'ia'ë. Iohua'i etapë ca'saja'ñecajë jaje ucujë tutu huejë coamaña nejacohua'ia'ë cajë. Huayusa ucuri jeteyoje ucuyë iohua'i a'socono.



Los Achuar

Los hermanos Achuar viven en la selva a las orillas de los ríos. Los nombres de estos ríos son: Huasaga, Pastaza, Manchari, Morona, Huitoyacu y Corrientes. Viven cerca de la frontera con el Ecuador, allá viven sus hermanos Shuar. Ellos hablan el mismo idioma.

Todas las mañanas los adultos y sus hijos toman huayusa. Ellos toman eso con la finalidad de que les limpie el estómago para que así tengan fuerza y puedan trabajar. Después de tomar huayusa, toman masato.

Nea si'si cui'ne nomio



Te mu'se nomiohua'ipi tsiona sa'añeña. Saijē inajēna nea si'sipaipi penene ocueañeña. Ocuejēna du'ru saicohua'ipi pēijē sa'añeña. Sasaijēna jeteyoje saicopi ca'coña:

- Pai pari tēa darēca'a'i ca'coña. Ca'ri saicopi. Co'icona pene tēase'epi uñona du'ru daicohua'ipi si'sire pēisicohua'ipi ocueañeña. Ocuejēna si'simaña careña:

- Maine pēisicohua'ipi ocuesocaiyē.

Ja nomiohua'i tsi etapē pa'añeña. Pa'ijē ti'añeña iohua'i tsi pamaca. Ti'aona u'upi joe huehuea'coña. Si'sipai inajēta'a iohuaire pēi'sico hua'ia'ē cajē coa inañeña. Ja jeteyoje inajēna iohua'ire deoye casicopi tsi pasi'i ca'co sacoña, sacona si'simaña ione pi'oañeña. Piojēna u'upi daiona si'sipaipi ēseañeña. Ēseri ioahua'i pē'core taquere quēasa'ñeña quēajatena dari nerehua'coña. Nerehuari saiona ējēpi daiyē o'aquēña oina.

- Ēquere oiquēni, ca'coña taque.

- Yēnējone johueaca'ē cuasaquē, cayē.

Taquepi ca'coña:

- Ti coaye peoji yure mē nējone, soe deojani io tsiture hueoco.



Rodrigo Pacaya Levi

El pichico negro y la mujer

Un día, un grupo de mujeres se fueron a la chacra. En el camino vieron unos monitos pichicos que estaban comiendo guaba. Al verlos comiendo, las mujeres de adelante les regañaron. Pero la mujer que iba detrás dijo:

- Si serían gente, cojerían unas guabas para mi.

Diciendo eso se fueron. Cuando estaban volviendo de la chacra, las guabas ya estaban en el suelo. Las mujeres de adelante, que eran las que habían regañado a los pichicos, recogen las guabas y las comen. Los pichicos al ver eso dijeron:

- Las mujeres que nos han regañado están terminando la guaba.

Las mujeres estaban embarazadas. Y llegó el mes en el que iban a dar a luz. Entonces, vino el pelejo y las operó hasta matarlas. Los pichicos, al ver que el pelejo las estaba matando, «nos han reñido», dijeron, y no las ayudaron.

Cuando le llegó el turno de dar a luz a la mujer que no les había reñido, los pichicos la cuidaron.

Por eso, cuando vino el pelejo, los monitos le prohibieron que se acerque a ella. Luego, se fueron a avisar a su tía, la mona machín, y

ella vino y atendió el parto. Cuando la machín estaba de regreso, encontró al marido de la mujer que venía llorando.

- ¿Por qué lloras?, le dijo.

- Pienso que han matado a mi mujer cortándola.

Entonces la machín dijo:

- No hay ningún problema con tu mujer, ahora ya está con su hijo descansando en la hamaca.



Pë'përi

(Jëjëñe)



Jeropi daiquëni pë'përi
Jeropi daiquëni pë'përi
cuji ja'june ocuequë
cuji ja'june ocuequë



Jeropi daiquëni pë'përi
Jeropi daiquëni pë'përi
cuji ja'june ocuesicaquë
cuji ja'june ocuequë



Gallinazo

(canción)

*De donde has venido gallinazo
a comer shuyo¹ podrido
a querer comer shuyo podrido*

*De donde has venido gallinazo
a comer shuyo podrido
a querer comer shuyo podrido.*

¹ Especie de pez

Ometëcahuë

Ometëcahuë ñatasoco nëicoa coa de'ohueña, pai sihuacohua'ise'e pa'iyë. Coamaña nejë iohua'i tsiña. Hua'ire ya'ri tsiaña hueaja'rucohua'ire tsi'sojë nejë aiñë. Aijë coamaña neñë.

Ometëcahuë ai tutucona qui'quije diii'na, diii'na... Yë'iona de'ohueña nëico iye airo yë'ë quëro. Tsi mañaje ai sihuacohua'ise'e pa'iyë ometëcahuë. Iohua'i sacosaihuëa imani saiye hua'i tsire sa'cojë tse'sejë neñu'u cajë. Tsimaña ai sihuayë hua'ire nejë hueasineñana.



Verano

En tiempo de verano, los días amanecen bonitos y toda la gente está alegre. Todos trabajan en sus chacras. Cuando los ríos merman¹, los peces quedan atrapados en las pequeñas cochas; ahí la gente los coge y los come. Eso se come para ir a trabajar.

En verano hace mucho viento y las chicharras cantan: diii'na, diii'na... Cantan bonito, por todos lados, en la selva donde yo vivo. Los niños también están contentos en el verano. Cogen sus arcos y flechas para ir a atrapar a los pecesitos. Los niños contentos pescan en las positas.



¹ disminuyen su cauce

Se'que hueroë

Asaquëpa'ina paipi ca'ñeña janone pa'iji co'jëpo se'que necaiquë.
Cajëna asari sa'aquëña, saquëna co'jëpopi cuañeña. Ajicosare
cuejaijë'ë caëna sari cueni daëña.

Daëna nējopi sainocua tateri pori cuyari ocuaona. Jaimañarepa
jai pë'jëona ocuaona ucuhujë a'quëña. Ucuhujëri se'que
neca'aquëña. Soe sao iye aicocua.



El pedidor de anzuelo

Un hombre escuchó hablar que había un lugar donde vivía un roedor que hacía anzuelo. Al escuchar eso se fue donde el roedor y éste le pidió algo. Le mandó que tumbe ungurahui suave para que le prepare una bebida; entonces el hombre se fue, lo derribó, y lo trajo. Al momento de traer el ungurahui, el hombre cogió también unos maduros; su esposa los asó, los chapeó junto con el ungurahui y le dio de tomar al roedor en un pate grande. El ratón quedó satisfecho y luego preparó el anzuelo para el hombre. Ahí termina el cuento.



Omecuri cui'ne ñama



Omecuripi Carati tsiayana maji'i huëre huasi'i caquë. Caquë maina yaipi ñamane cococo sao. Coco sacona Omecuri quërona ñamapi huë'huëcona. Omecuri iñaquë'quëquë tsu'uone mëapi tëto siaquë. Ñamapi etsa huë'huëcona Omecuripi i jëtepi tëtopi, tëtoquëna ñama juni omepi.

Lorenzo y el venado

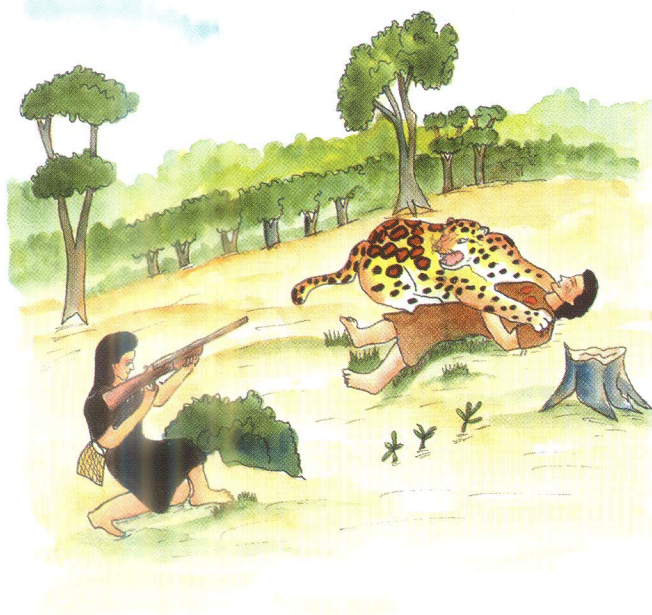
Lorenzo se fue a la quebrada Gárate con la intención de cazar a ñuje. Cuando estaba en camino vio que los perros perseguían a un venado. Al verse perseguido por los perros, el venado corrió hacia donde estaba Lorenzo. Viendo que el venado ya estaba muy cerca de él, Lorenzo se asustó y levantó el hacha para golpearlo. Pero como el venado corría muy rápido Lorenzo le alcanzó con el brazo. Y con ese golpe el venado quedó muerto.

Èmë hua'i huajou



Te'e èmë pa'aquëña i nëjoane paidaripëre paiquëpi. Te mu'se sa'añeña airona hua'ihuayucajë. Yo'jei cui'ne maja'yëane, ma'añeña airona. Maijëna yo'jeipi sesere asari jasosicaquë. Cacapi airona cacaëna jaiyaipi yo'jeire cunijori a'acoña.

Maja'yëpi huë'ena co'ipi yo'jeire tëtosaise huesëquë ëtejujeri. Ñatasimu'se toacaore cui'ne uiperuore nerehuari ma'aquëña. Mai iñaquëna jaiyaipi yo'jeire aiño në'acoña nëiñona jasoaquëña jaiquënapi. Jasoëna nëjomacare cucu dayecacona. Oiyë meni da'aquëña paidaripë, dari quëa'quëña paidaripë paicohuaire. Jamacapi ti airo saricomë pa'aquëña.



El hombre cazador

Un hombre vivía con su mujer en una comunidad. Un día, este hombre salió al monte a cazar junto con su hermano menor. Cuando estaban caminando el hermano menor escuchó ruido de huanganas y entró al monte para dispararlas. Cuando entró, un tigre lo mordió hasta matarlo y lo comió.

El hombre no sabía lo que le había pasado a su hermano menor, y después de tanto esperarlo regresó a su casa. Al día siguiente cogió la escopeta, alistó la lanza y se fue al monte. Cuando estaba caminando vio a un tigre comiendo a su hermano. Como el tigre estaba parado, decidió dispararle. Pero cuando disparó, el tigre atacó a su mujer hasta destrozarla. Entonces el hombre regresó llorando y contó lo sucedido a los miembros de la comunidad. Desde entonces nunca más regresó al monte.



Pai mañarepa pai

(Jëjëñe)

Pai mañarepa paipi airo pa'iyë
pi'sasa manoase'pi ëjareojë
pai mañarepa paipi airo pa'iyë
pi'sasa manoase'pi ëjareojë

Pai mañarepa paipi yocore ucuyë
yeco huai'pi huayusare ucujëna
pai mañarepa paipi yocore ucuyë
yeco huai'pi huayusare ucujëna

Iohua'i jaisoñe jejeñepi siecoa'ë
jai tsiaña pai sëte iye airo
iohua'i jaisoñe jejeñepi siecoa'ë
jai tsiaña pai sëte iye airo



Gente verdadera

(canción)

*La gente verdadera vive en el monte
y viste una corona adornada con plumas de Pi'sasa¹*

*La gente verdadera toma yoco,
los otros toman huayusa*

*Se pintan con diseños de diferentes colores
por ser gente de ríos grandes de esta selva.*

¹ Pi'sasa, pájaro de plumas azules

Umu ye'yaye

Te'e mu'se ñatacona te'e tsihua'ë hue'se etapi. Sihuaquë etaquë iñaquëna jai soquë ca'caore umupi tuiyë yëj'i. Jaëpi yë'i tuina iñaquë ije seji'i pëcaja'quëre:

- ¿Ja'quë umu ëquere caquë?
- Umu co'a yëhuoji i mamajëne, quëapi pëcaja'quë.



Enseñanzas del paucar



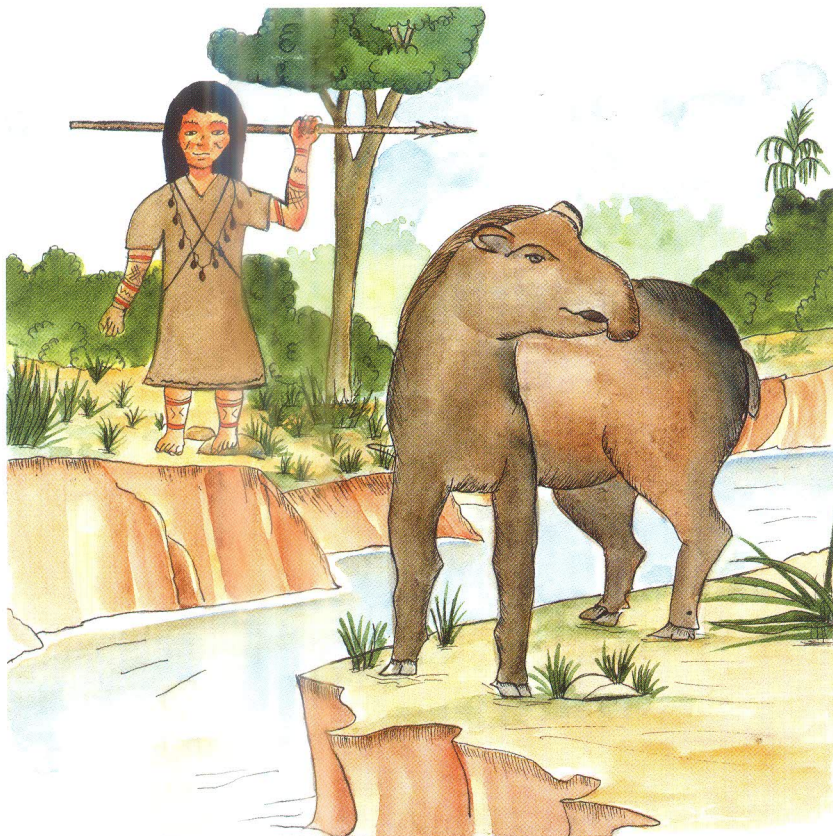
Un día en la mañana un niño salió al patio. Mientras estaba contento afuera, vio que un paucar estaba cantando en la rama de un árbol grande. Al ver que el paúcar estaba parado cantando, el niño preguntó a su papá:

- Papá, ¿qué esta diciendo el paucar?
 - Esta dando consejos a su cría,
- respondió el papá.



Uiperupi hua'i huaiye

Ja'nē mu'seña pa'aquē'ña te posē hua'i hua'jou. Airo saiquē pari juica suñani ejare'ori ma'ña quēreri hue'e so'oni po'sa jejeni. I uiperuore ini sai cu'aquē'ña. Saisiquēpi huequēre huarijeoni huē'e paicohua'ire. Dari quēaēna ia'ne jai pai sari te ca'se'e da'ñeña. Dari cua'cori iti huaisiquēre aojē cui'ne'je siaohua'ire te huē'e pa'icohuaire cuiiri aijē pa'añeña, tuiquē huē'epi.



Rodrigo Pacaya Levi
Ulises Cabrera Sandoval

Caza con lanza

Antiguamente había un joven cazador. Cuando se iba al monte se vestía con su cushma, se arreglaba con todos sus adornos y se pintaba con huito y achiote. Llevando su lanza al hombro, así andaba. Se iba al monte, mataba a la sachavaca y venía a avisar a los que estaban en la casa. Junto con él, mucha gente se iba a traer la carne, cada uno traía un pedazo. Luego de traer la carne, la gente preparaba la comida e invitaban a comer al que había matado la sachavaca; también llamaban a todos los que estaban en la maloca.



Aicohua'i yequë hueñancohua'i

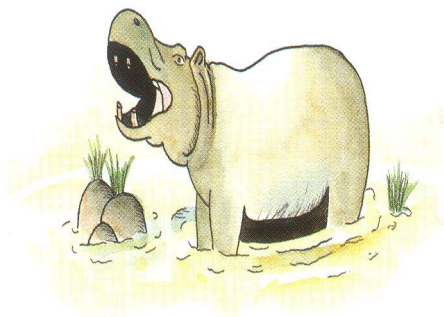
Pa'iquëa'ë yequë tete yeja Africa.

Cuyaquëa'ë siamu'seña yë canihuë oco yëro'ire. Yëpi pato cuenecona ju'imaquëpi.

Dëquë quëa'ë cayatsusupë kilogramo.

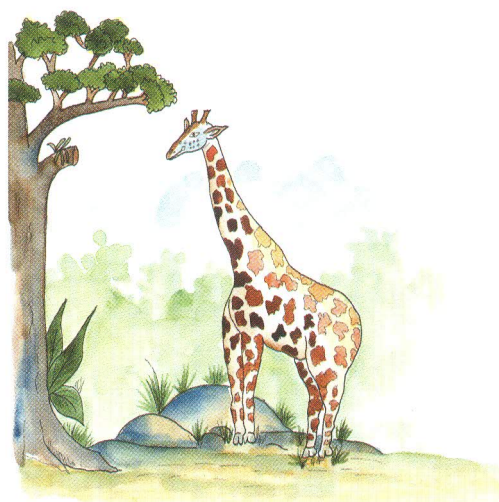
cui'ne toasotsusupë kilogramo. jai'ye, jaje pa'ita'a tsiaya sanahuë cato etsa pa'ia'ë hua'i jaimaca. Aiquëa'ë tsiaya pa'i soquëre.

Cui'ne tu'tu quë'ia'ë, jaje pa'ita'a seani joya neañeje pa'io hua'ia'ë. Yë mami cato **hipopotamo**.



Yë cato jaitaquea'ë cui'ne **paitaque**. Jicomu peoquëa'ë, aiquëa'ë ti sia airo aica. Yë'ëre ca'cohua'ia'ë sia yeja ta'ñë pa'iapi, cui'ne tutuquë'ia'ë. Pai seña maca tsoaquëa'ë, dëquëyë toasosarupë kilogramo jai'ye. Yëre ti'añë Africa airona.

Tsoaquëa'ë cui'ne yë ñajetëca ai tsoacoa. Nēcayë tejëtë paiye tsoaye. Yë'ëa'ë tisi'a aicomaña jerepa tsoaquë. Yë canihuë hue'eco majai së'ñojai dari. Aiquëa'ë ja'o emërepa soquëñëa pa'ie. Yë'ëa'ë **jirafa** pa'iquëa'ë Australiare.



Rodrigo Pacaya Levi

Animales de otros lugares

Vivo en tierras de otro lado, en Africa. Me baño todos los días porque mi piel necesita agua. Sino me baño me reseco y me muero. Peso dos o tres toneladas, pero dentro del agua soy ágil como un pez. Me alimento de las plantas que están dentro del río. Soy fuerte pero me pueden agarrar y domesticar. Mi nombre es **hipopotamo**.

Yo soy el mono grande, o **gorila**. No tengo rabo y me alimento de todas las frutas que hay en el monte. Dicen que soy inteligente y fuerte. Soy más alto que una persona y peso casi 300 Kg. A mi me pueden encontrar en la selva de África.

Soy alto y mi cuello es muy largo. Cuando estoy parado mido casi cinco metros. Yo soy el animal más alto de todos. Mi piel es de color amarillenta y tiene manchas rojizas. Me alimento de las hojas que están en lo más alto de los árboles. Yo soy la **jirafa** y vivo en Australia.

Ēmē cui'ne cou

Te'e painē janē mu'seña pa'aquēña tsoaquēpi, jaē cato airo ējaē caquē yo'oaquēña. Jamaca siahueña cu'i ti'aquēña couna, ti'ani ca'quēña:

- Yē'ēa'ē si'a airo iñaquē paquē.

Jane cui'naja'a sehuopi cou:

- Yē'ējē airo ējaē'ē.

Cui'ne jamacapi ti huēori pētipira'ñeña. Ēmēpi ca'quēña coure:

- Sējē'ē mē'ē jurutēcahuēña camepi.

- Cui'ne mē'ējē, caquē sehuopi cou.

Sañope ju'rutēcahuēña sēari naē dēoa'ji'i cou airo ējaēre. Sao iye cocua.



El hombre y el motelo

Había una vez un hombre muy alto, él decía que era el dueño del monte. Él contaba que un día que estaba caminando, se encontró con un motelo y le dijo:

- Yo soy él que veo y cuido todo el monte.

En seguida el motelo le respondió:

- Yo también soy el dueño del monte.

Entonces comenzaron a discutir. El hombre le dijo al motelo:

- Amarra una soga a tu cintura

- Tu también, le respondió el motelo.

Entonces, cuando los dos ya estaban amarrados comenzaron a jalar; el motelo jaló al jefe del monte hacia el agua y lo hundió. Ahí termina el cuento.



Posë naso de'oañe

Te posëpi hua'jore si'soque
ñu'aquëña. Sisoque ñu'ina:

- Nasore jujaijẽ cajëna.
- Jujasi'i caque tsima cuenañe,
ca'quëña.

Cuenatẽ jiri se asaquëna tsio
yërehuepi naso ca'copa'acoña.
Ca'cona asari jëore coani
sa'aquëña sai asaquëna nasopi
so'cua so'cua... yoco'a'coña.

Sarihuesëna asajëna nasose'e
so'cua so'cua... yoco'a'coña.

Yecohua'i airo saisico hua'ipi
da'añëña datena quëa'ñëña:

- Nasore jujaijẽ'ë carena saisiquëpi jocuarepa'ë cajë quëa'ñëña.
Quëarena sa'añëña. Saijẽ ñajë'na naso deo siquëpi jëore cuai
soque saraja'a cu'aquëña. Cu'ina cueñu'u cajë yo'oañëña yo'ojëna
catiquë ye'que soque yëana se së'aquëña. Jaje yo'oquë ti naso
deoquë pa'aquëña. Janeje iye mu'sëña pa'iji cajë yaje ucucohua'i
quëajëna asaque pa'ahuë'ë.



Quëaquë: Seferino Levi Sandoval
Toyaquë: Rodrigo Pacaya Levi

El joven que se convirtió en mono choro

Un joven estaba preparando virote. Mientras estaba preparando le dijeron:

- Vete a pucunear al choro.
- Para eso estoy secando los virotes con veneno, les dijo él.

Cuando terminó de secar el veneno, escuchó que los choros estaban gritando cerca de la orilla de la chacra. Al escucharlos, cogió la pucuna y se fue hacia donde los choros estaban gritando: socua socua...

Una vez que el joven se fue, solamente se oyeron los gritos de los monos: socua socua... Cuando unos hombres que habían estado en el monte regresaron, la gente de la comunidad les avisó:

- Hemos mandado a un joven a matar choros pero no regresa.

Entonces ellos se fueron a buscarlo. Al llegar donde la manada de monos, vieron al joven convertido en choro andando de rama en rama cargando su pucuna. Al verlo quisieron atraparlo cortando el árbol pero él se escapaba a otro, saltando de rama en rama. Así se convirtió en verdadero mono choro. Los ayahuasqueros me han contado que ese joven que se convirtió en mono todavía existe.



Yë'ë quëro airo

(Jëjëñe)

Yë'ë quëro airo deo airoaë
coa si'aohua'i pa'ihueña'ë
yë'ë quëro airo deo airoaë
coa si'aohua'i pa'ihueña'ë

Janona yë'ëre pajë airehuahuë'ë
toyaja'o ye'yehuë
janona yë'ëre pajë airehuahuë'ë
toyaja'o ye'yehuë

Yure cato iye mu'seña
si'a tsi ta'ñë asayë
yure cato iye mu'seña
si'a tsi ta'ñë asayë



Soy del monte

(canción)

*Soy del monte, de buen monte
donde existe diversidad de especies
soy del monte, de buen monte
donde existe diversidad de especies*

*Allá me he criado
allá me dediqué a estudiar
allá me he criado
allá me dediqué a estudiar*

*En estos tiempos
todos los niños ya entienden
en estos tiempos
todos los niños ya entienden*

Ñase cui'ne toama



Ñasepi soquë cojere ju'ina. Toamapi tiani caëña iñeje:

- ¿Yë'ë cuë më'ë pa'ina daiye?

- Caquëna caëña paiyë jutaë.

Ñase cui'ne toama cocuacahuë.

Cocuacajë ñase quërore toamapi tui nai'huesëquë caëña:

- Saiyë jutaë.

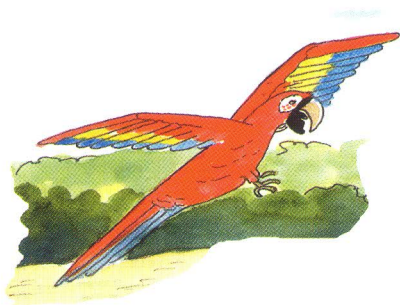
Ñasepi caëña:

- Pajë'ë cuë ëamaca saijë'ë.

Cosoëna toama ñu'i naihuesëpi. Ai na'ihuesëcona ñase icojena cacapi. Cacaëna toama ca'raquë ñami sai cuiquë saji'i iñeje: aaaa!



El tucán y el guacamayo rojo



*El tucán estaba en el hueco de un palo.
Llegó el guacamayo rojo y le dijo:*

- Tío, ¿vives¹?

- Si vivo sobrino

Y así comenzaron a conversar. Viendo que ya se hacía tarde, el guacamayo dice:

- Tío, ya me voy.

A lo que el tucán responde:

- No, no te vayas todavía, vete más tarde.

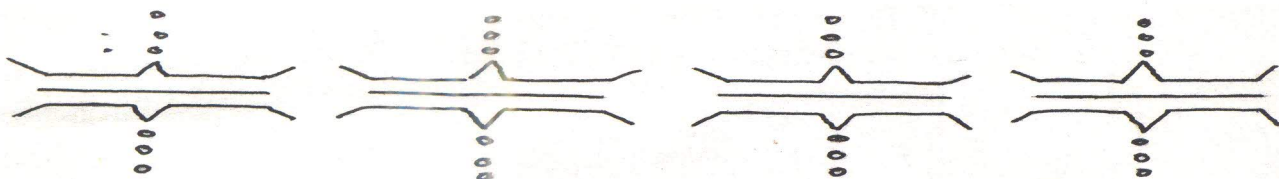
Por este engaño el guacamayo se hizo tarde.

Cuando se oscureció, el tucán se metió a su hueco. Entonces el guacamayo asustado por la oscuridad se fue gritando así: aaaa!



¹¿pa'ina daiye? es un saludo al llegar a una casa.

SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN LOS TALLERES GRÁFICOS DE
TAREA ASOCIACIÓN GRÁFICA EDUCATIVA
PASAJE MARÍA AUXILIADORA 156 - BREÑA
Correo e.: tareagrafica@terra.com.pe
TELÉF. 332-3229 FAX: 424-1582
LIMA - PERÚ



**PROGRAMA DE FORMACION DE
MAESTROS BILINGÜES**
Instituto Superior Pedagógico Público "Loreto"
Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana

